

Kunming Declaration

Declaration from the High-Level Segment of the UN Biodiversity Conference 2020 (Part 1) under the theme:

“Ecological Civilization: Building a Shared Future for All Life on Earth”

昆明宣言

「エコロジカル文明：地球のすべての命に共有される未来をつくる」とのテーマの
国連生物多様性会議 2020（第一部）ハイレベルセグメントによる宣言

We, the Ministers and other heads of delegations, having met in Kunming, Yunnan Province, People’s Republic of China, in person, and remotely, on 12 and 13 October 2021, on the occasion of the United Nations Biodiversity Conference,¹ at the invitation of the Government of the People’s Republic of China,

我々、閣僚及びその他の代表団の長は、中華人民共和国政府の招請により、国連生物多様性会議¹の機会に、2021年10月12日及び13日に、中華人民共和国雲南省昆明市において、対面またはオンラインで会合した。

Recalling the relevance of the 2050 Vision for Biodiversity: “Living in harmony with nature” ,²

生物多様性 2050 年ビジョン「自然との共生」との関連性を想起し、

Recalling the 2030 Agenda for Sustainable Development³ and recognizing that its full achievement across the environmental, social and economic dimensions is necessary to enable the realization of the objectives of the Convention on Biological Diversity and the 2050 Vision for Biodiversity;

「持続可能な開発のための 2030 アジェンダ」を想起し、生物多様性条約及び生物多様性 2050 年ビジョンの目的の実現を可能にするためには、環境、社会、経済の各側面において、その完全な達成が必要であることを認識し、

¹ Comprising: the fifteenth meeting of the Conference of the Parties, the tenth meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Cartagena Protocol on Biosafety, and the fourth meeting of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from Their Utilization.

1 第 15 回締約国会議、バイオセーフティに関するカルタヘナ議定書第 10 回締約国会議、遺伝資源の取得の機会及びその利用から生ずる利益の公正かつ衡平な分配に関する名古屋議定書第 4 回締約国会議を含む

2 Conference of the Parties, decision X/2, annex.
2 締約国会議決定 X/2 付録

3 General Assembly resolution 70/1, entitled “Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development” .

3 国連総会決議 70/1 「我々の世界を変革する：持続可能な開発のための 2030 アジェンダ」

Emphasizing that biodiversity, and the ecosystem functions and services it provides, support all forms of life on Earth and underpin our human and planetary health and well-being, economic growth and sustainable development,

生物多様性と、それが提供する生態系の機能とサービスは、地球上のあらゆる形態の生命を支え、人間と地球の健康と幸福、経済成長と持続可能な開発を支えるものであることを強調し、

Concerned that the ongoing loss of biodiversity jeopardizes achievement of the Sustainable Development Goals and other international goals and targets,

現在進行している生物多様性の損失が、持続可能な開発目標やその他の国際的なゴール及びターゲットの達成を危うくすることを懸念し、

Recognizing that progress has been made in the last decade, under the 2011-2020 Strategic Plan for Biodiversity⁴, but deeply concerned that such progress has been insufficient to achieve the Aichi Biodiversity Targets,

「生物多様性戦略計画 2011-2020」の下、過去 10 年間に進展があったことを認識するが、そのような進展が愛知目標の達成には不十分であったことを深く懸念し、

Acknowledging with grave concern that the unprecedented and interrelated crises of biodiversity loss, climate change, land degradation and desertification, ocean degradation, and pollution, and increasing risks to human health and food security, pose an existential threat to our society, our culture, our prosperity and our planet, 生物多様性の損失、気候変動、土地の劣化と砂漠化、海洋の劣化と汚染、そして人間の健康と食料安全保障に対するリスクの増加という、前例のない相互に関連した危機が、私たちの社会、文化、繁栄、そして私たちの地球に存亡の危機をもたらしていることを、深刻な懸念をもって認識し、

Recognizing that these crises share many underlying drivers of change,

これらの危機は、多くの根本的な変化要因を共有していることを認識し、

Recognizing also that the main direct drivers of biodiversity loss are land/sea use change, overexploitation, climate change, pollution and invasive alien species,

生物多様性の損失の主な直接要因は、土地／海の利用の変化、乱獲、気候変動、汚染、侵

⁴ Conference of the Parties, decision X/2.

⁴ 締約国会議決定 X/2

略的外来種であることも認識し、

Acknowledging that indigenous peoples and local communities contribute to the conservation and sustainable use of biodiversity through the application of traditional knowledge, innovations and practices, and through their stewardship of biodiversity on their traditional lands and territories,

先住民及び地域社会は、伝統的な知識、工夫、慣行の適用、及び彼らの伝統的な土地や所有地における生物多様性の管理を通じて、生物多様性保全と持続可能な利用に貢献することを認識し、

Recognizing also the important roles played by women and girls, and youth, 女性や女兒、若者が果たす重要な役割も認識し、

Stressing, therefore, that urgent and integrated action is needed, for transformative change, across all sectors of the economy and all parts of society, through policy coherence at all levels of government, and the realization of synergies at national level across relevant Conventions and multilateral organizations, to shape a future path for nature and people, where biodiversity is conserved and used sustainably, and the benefits arising from the utilization of genetic resources are shared fairly and equitably, as an integral part of sustainable development,

したがって、持続可能な開発の不可欠な一部として、生物多様性が保全され持続的に利用され遺伝資源の利用から生ずる利益が公正かつ衡平に配分されるような、自然と人間の未来の道を形成するために政府のすべてのレベルでの政策一貫性と国レベルでの関連条約や多国間機関での相乗効果の実現を通じて経済のすべてのセクターと社会のすべての部分にわたる社会変革のための緊急かつ統合的な行動が必要であることを強調し、

Noting that a combination of measures is needed to halt and reverse the loss of biodiversity, including actions to address land and sea use change, enhance the conservation and restoration of ecosystems, mitigate climate change, reduce pollution, control invasive alien species and prevent overexploitation, as well as actions to transform economic and financial systems and to ensure sustainable production and consumption, and reduce waste, recognizing that none of these measures alone, nor in partial combinations, is sufficient and that the effectiveness of each measure is enhanced by the other,

生物多様性の損失を食い止め、反転させるためには、土地・海洋利用の変化への対応、生

態系の保全と回復の強化、気候変動の緩和、汚染の削減、侵略的外来種の抑制、乱獲の防止などの行動、また、経済・金融システムの変革、持続可能な生産と消費の確保、廃棄物の削減などの行動を含む、複数の措置の組み合わせが必要であることを留意し、これらの措置は単独でも、部分的な組み合わせでも十分ではなく、各措置の効果は他の措置によって高められることを認識し、

Noting the call of many countries to protect and conserve 30 per cent of land and sea areas through well-connected systems of protected areas and other effective area-based conservation measures by 2030,

多くの国による、保護地域やその他の効果的な地域をベースとする保全手段のよく連結されたシステムを通じて、陸域と海域の 30%を 2030 年までに保護し保全するという呼びかけに留意し、

Reaffirming the Cancun Declaration on Mainstreaming the Conservation and Sustainable Use of Biodiversity for Well-Being and the Sharm el Sheikh Declaration on Investing in Biodiversity for People and Planet⁵,

「福利のための生物多様性の保全及び持続可能な利用の主流化に関するカンクン宣言」、及び、「人と地球のための生物多様性への投資に関するシャルム・エル・シェイク宣言」を再確認し、

Recalling the United Nations Summit on Biodiversity, held in September 2020, with the theme “Urgent action on Biodiversity for Sustainable Development”,

「持続可能な開発のための生物多様性に関する緊急行動」をテーマにした 2020 年 9 月の国連生物多様性サミットを想起し、

Taking note of the theme of the United Nations Biodiversity Conference 2020:

“Ecological Civilization: Building a Shared Future for All Life on Earth”,
国連生物多様性会議 2020 のテーマ、「エコロジカル文明：地球のすべての命に共有される未来をつくる」に留意し、

We declare that putting biodiversity on a path to recovery is a defining challenge of this decade, in the context of the United Nations Decade of Action for Sustainable Development, the United Nations Decade on Ecosystem Restoration⁶ and the United

5 UNEP/CBD/COP/13/24

6 General Assembly resolution 73/284.

6 総会決議 73/284

Nations Decade for Ocean Science for Sustainable Development⁷, requiring strong political momentum to develop, adopt and implement an ambitious and transformative post-2020 global biodiversity framework that promotes the three objectives of the Convention in a balanced manner,

我々は、「国連持続可能な開発のための行動の10年」、「国連生態系回復の10年」、「持続可能な開発のための国連海洋科学の10年」との関連において、生物多様性を回復への道筋に乗せることが今後10年の決定的な課題であり、条約の3つの目的をバランスよく推進する野心的で変革的なポスト2020生物多様性枠組を策定、採択、実施するための強い政治的モメンタムが必要であることを宣言する。

We Commit to:

私たちは以下を約束する：

1. Ensure the development, adoption and implementation of an effective post-2020 global biodiversity framework, that includes provision of the necessary means of implementation, in line with the Convention, and appropriate mechanisms for monitoring, reporting and review, to reverse the current loss of biodiversity and ensure that biodiversity is put on a path to recovery by 2030 at the latest, towards the full realization of the 2050 Vision of “Living in Harmony with Nature” ;

1. 「自然との共生」という2050年ビジョンの完全な実現に向けて、遅くとも2030年までに生物多様性の現在の損失を回復させ、生物多様性が回復軌道に乗ることを確実にするために、条約に沿った必要な実施手段の提供、及びモニタリング、報告、レビューのための適切なメカニズムを含む、効果的なポスト2020生物多様性枠組の策定、採択、実施を確実にする；

2. Support, as appropriate, the development, adoption and implementation of an effective post-2020 Implementation Plan, and Capacity-building Action Plan, for the Cartagena Protocol on Biosafety;

2. 必要に応じ、バイオセーフティに関するカルタヘナ議定書のための2020年以降の効果的な実施計画及び能力開発行動計画の策定、採択、実施を支援する；

3. Work across our respective Governments to continue to promote the integration, or “mainstreaming” of the conservation and sustainable use of biodiversity into decision-making including through the integration of the multiple values of

⁷ General Assembly resolution 72/73.

⁷ 総会決議 72/73

biodiversity into policies, regulations, planning processes, poverty reduction strategies and economic accounting, and strengthen cross- sectoral coordinating mechanisms on biodiversity;

3. 生物多様性の多面的価値を政策、法令、計画プロセス、貧困削減戦略、経済勘定に統合するなど、生物多様性の保全と持続可能な利用の意思決定への統合、すなわち「主流化」の推進、及び生物多様性に関するセクター横断的な調整メカニズムの強化について個々の政府が一体となって引き続き取り組んでいく；

4. Accelerate and strengthen the development and update of the national biodiversity strategies and action plans, to ensure the effective implementation of the post 2020 global biodiversity framework at national level;

4. ポスト 2020 生物多様性枠組の国レベルでの効果的な実施を確実にするため、生物多様性国家戦略及び行動計画の策定と改定を加速、強化する；

5. Improve the effectiveness, and increase the coverage, globally, of area-based conservation and management by enhancing and establishing effective systems of protected areas and adopting other effective area-based conservation measures, as well as spatial planning tools, to protect species and genetic diversity and reduce or eliminate threats to biodiversity, recognizing the rights of indigenous peoples and local communities and ensuring their full and effective participation;

5. 先住民及び地域社会の権利を尊重し、その完全かつ効果的な参加を確保しながら、種や遺伝的多様性を保護し、生物多様性への脅威を削減または排除するために、保護地域の効果的なシステムを強化・確立し、その他の効果的な地域をベースとする保全手段や空間計画ツールを採用することで、地域をベースとした保全・管理の効果を高め、その範囲を世界的に拡大する；

6. Strengthen sustainable use of biodiversity in order to meet the needs of people

6. 人々のニーズを満たすために、生物多様性の持続可能な利用を強化する；

7. Actively enhance the global environmental legal framework and strengthen environmental law at national level, and its enforcement, to protect biodiversity and to combat its illegal use, and to respect, protect, and promote human rights obligations when taking actions to protect biodiversity;

7. 積極的にグローバルな環境のための法的枠組みを強化し、国レベルでの環境法とその施行を強化することで、生物多様性を保護し、その違法な利用を取り締まり、生物多様性を保護するための行動をとる際には、人権配慮義務を尊重し、保護し、促進する；

8. Step up our efforts to ensure, through the Convention, the Nagoya Protocol and other agreements as appropriate, the fair and equitable benefit-sharing arising out of the utilization of genetic resources, including traditional knowledge associated with genetic resources, taking into account the context of digital sequence information on genetic resources;

8. 遺伝資源の塩基配列情報の状況を考慮しつつ、条約、名古屋議定書、適宜その他の協定を通じ、遺伝資源に関連する伝統的知識を含む遺伝資源の利用から生ずる利益の公正かつ衡平な配分を確保するための努力を強化する；

9. Strengthen measures, and their implementation, for the development, assessment, regulation, management, and transfer, as appropriate, of relevant biotechnologies, with a view to promoting the benefits and to reducing the risks, including those associated with the use and release of living modified organisms which are likely to have adverse environmental impacts;

9. 関連するバイオテクノロジーの開発、評価、規制、管理、及び移転のための措置とその実施を必要に応じて強化することにより、利益を促進し、また環境に悪影響を及ぼす可能性のある遺伝子組換え生物の使用・放出に関連するリスク等を低減する；

10. Increase the application of ecosystem-based approaches to address biodiversity loss, restore degraded ecosystems, boost resilience, mitigate and adapt to climate change, support sustainable food production, promote health, and contribute to addressing other challenges, enhancing One Health and other holistic approaches and ensuring benefits across economic, social, and environmental dimensions of sustainable development, through robust safeguards for environmental and social protection, highlighting that such ecosystem-based approaches do not replace the priority actions needed to urgently reduce greenhouse gas emissions in a way that is consistent with the goals of the Paris Agreement;^{8, 9}

10. 環境及び社会的保護のための強固な予防措置をとおし、生態系を活用したアプローチの適用を拡大することで、生物多様性の損失に対処し、劣化した生態系を回復させ、回復力を高め、気候変動を緩和・適応させ、持続可能な食料生産を支援し、健康を増進し、また、その他の課題への対処、ワン・ヘルスやその他の包括的アプローチの強化、持続可能

8 United Nations, *Treaty Series*, No. I-54113
8 国連条約集 No. I-54113

9 Ecosystem-based approaches may also be referred to as “Nature based solutions” as per SBSSTA recommendation 23/2, paragraph 4”.

9 生態系を活用したアプローチは、SBSSTA 勧告 23/2、パラグラフ 4 にあるように「自然を活用した解決策」と呼ばれることもある。

な開発の経済的、社会的、環境的な側面にわたる利益の確保に貢献するとともに、このような生態系を活用したアプローチが、パリ協定の目標に合致する形で温室効果ガスの排出量を早急に削減するために必要な優先行動に取って代わるものではないことを強調する；

11. Step up actions to reduce the negative effects of human activities on the ocean to protect marine and coastal biodiversity and strengthen the resilience of marine and coastal ecosystems to climate change;

11. 海洋及び沿岸の生物多様性を保護し、気候変動に対する海洋及び沿岸の生態系の回復力を強化するために、人間の活動が海洋に及ぼす負の影響を軽減するための行動を強化する；

12. Ensure that post-pandemic recovery policies, programmes and plans contribute to the conservation and sustainable use of biodiversity, promoting sustainable and inclusive development;

12. ポストパンデミックの復興政策、プログラム、計画が、生物多様性の保全と持続可能な利用に貢献することを確実にし、持続可能で包括的な開発を促進する；

13. Work with ministries of finance and economy, and other relevant ministries, to reform incentive structures, eliminating, phasing out or reforming subsidies and other incentives that are harmful to biodiversity, while protecting people in vulnerable situations, to mobilize additional financial resources from all sources, and align all financial flows in support of the conservation and sustainable use of biodiversity;

13. 財務・経済に係る省庁やその他の関連省庁と協力し、インセンティブの構造を改革するため、生物多様性に有害な補助金やその他のインセンティブを排除、段階的に廃止、または改革するとともに、脆弱な状況にある人々を保護することで、あらゆる資源からの追加的財源を動員し、生物多様性の保全と持続可能な利用を支援のためすべての資金の流れを調整する；

14. Increase the provision of financial, technological and capacity building support to developing countries necessary to implement the post 2020 global biodiversity framework and in line with the provisions of the Convention;

14. ポスト 2020 生物多様性枠組を実施するために必要な、条約の規定に沿った開発途上国への資金・技術・能力開発支援の提供を拡大する；

15. Enable the full and effective participation of indigenous peoples and local

communities, women, youth, civil society, local governments and authorities, academia, the business and financial sectors, and other relevant stakeholders, and encourage them to make voluntary commitments in the context of the Sharm el Sheikh to Kunming Action Agenda for Nature and People, and to continue to build the momentum for the implementation of the post 2020 global biodiversity framework;

15. 先住民及び地域社会、女性、若者、市民社会、地方政府・管轄官庁、学界、企業・金融界、その他の関連するステークホルダーの完全かつ効果的な参加を可能にし、自然と人間のためのシャルム・エル・シェイクから昆明行動アジェンダに至る文脈において自主的コミットメントの取組を奨励し、ポスト 2020 生物多様性枠組の実施に向けたモメンタムを継続的に高める；

16. Further develop communication, education and public awareness tools on biodiversity to support changes in behaviour towards the conservation and sustainable use of biodiversity;

16. 生物多様性の保全と持続可能な利用に向けた行動の変化を支援するために、生物多様性に関するコミュニケーション、教育、一般の意識向上のためのツールをさらに開発する；

17. Further enhance collaboration and coordinate actions with ongoing multilateral environmental agreements, such as the United Nations Framework Convention on Climate Change,¹⁰ the United Nations Convention to Combat Desertification,¹¹ and the biodiversity-related conventions, as well as the 2030 Agenda for Sustainable Development and other related international and multilateral processes, to promote the protection, conservation, sustainable management and restoration of terrestrial, freshwater and marine biodiversity, while contributing to other sustainable development goals, aligned with the 2030 Agenda for Sustainable Development.

17. 国連気候変動枠組条約、国連砂漠化対処条約、生物多様性に関連する条約など、現在進行中の多国間環境協定や、持続可能な開発のための 2030 アジェンダやその他関連する国際的・多国間プロセスとの協力、連携行動をさらに強化し、陸域・淡水・海洋生物多様性の保護・保全・持続可能な管理・回復を推進するとともに、持続可能な開発のための 2030 アジェンダに沿って、他の持続可能な開発目標に貢献する；

Adopted, 13 October, 2021, Kunming, China.

2021 年 10 月 13 日、中国昆明市において採択

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. 30822.
¹⁰ 国連条約集 1771 巻 No. 30822

¹¹ Ibid, vol. 1954, No. 33480.

This Declaration will be submitted to the General Assembly of United Nations, the 2022 High-Level Political Forum on Sustainable Development, and the United Nations Environment Assembly at the second part of its fifth session.

この宣言は、国連総会、2022年の持続可能な開発に関するハイレベル政治フォーラム、及び第5回国連環境総会第2部に提出される予定